

子どもたちの明日

CYR ニュースレター NO.69



カンボジアの農村 ©小林正典
Village in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- 「村」と「町」の保育所の交流
～ケマラのCYR保育所訪問記～ ② Exchange Between "Village" and "Town" Childcare Centers
-Khemara Visits CYK Childcare Centers-
- カンボジア・日本国交樹立
50周年記念行事 ⑤ Events to Commemorate the 50th Anniversary of
Cambodian and Japanese Diplomatic Relations
- 子どもが文字に親しむ環境づくり ⑥ Creating Environment for Learning Letters
- 保育所の自立と人々の生活向上をめざして ⑧ Working for Self-support of Childcare Center
and Improvement of People's Lives
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- 残していきたい伝統 ～ピダン～ ⑫ PIDAN -Tradition That Ought to Be Preserved



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

CYR News Letter No.69

「村」と「町」の保育所の交流

～ケマラのCYK 保育所訪問記～

2003年よりCYK(CYRカンボジア事務所の名称)は、現地NGO「ケマラ」の運営する保育所への支援を始めました。ケマラの活動するプノンペン市ルセイケオ郡は、差別を受けやすい少数民族が多く住み、住民の多くは日雇い労働に従事し、性労働や薬物、エイズなどの問題が深刻な地域です。CYKは資金難で閉鎖していた保育所の再開のための資金確保、教材の提供、保育へのアドバイスなどを行い、ケマラからは毎月の活動状況や子どもたちの様子などのレポートが届きます。ケマラは資金不足などの問題を抱えながらも、地域とのコミュニケーションを大切に、子どもたちのために努力を重ねています。CYKは、そのケマラの姿勢を尊重し、必要ときに助言をするなど後方から支え、さらに今後どんな支援が必要かを見極めたいと考えています。なによりも、私たち自身がケマラから多くを学ぶことができます。

昨年12月に、ケマラの保育者や運営委員がCYK保育所を訪問しました。当日の運営を担当したのは、CYKのカンボジア職員とケマラの保育担当者です。ちょうど日本人不在の時期に初めての大役をこなしたCYK新職員ジャン・マリーが報告します。

訪問の目的

ケマラの保育者6名を含む、職員、保育所運営委員など17名が、カンダール州バンキアン地区のCYKの2保育所を訪れました。保育所の自主運営、保育の内容についてお互いの経験を交流し、子どもたちの置かれている現状を理解することがこの訪問の目的です。

早朝にプノンペンを出発した一行は、2グループに分かれてそれぞれプレイタウ保育所とバンキアン保育所に向かいました。この日は金曜日で午前保育でしたので、子どもたちが家に帰るまで保育の様子を見学し、昼食をみながら取りながら歓談、午後は話し合いの時間を取りました。CYKからは職員3名、保育者9名、そのほかバンキアン地区長、村長、子どもの保護者などが話し合いに参加しました。



Exchange Between “Village” and “Town” Childcare Centers -Khemara Visits CYK Childcare Centers-

From 2003, CYK (CYR in Cambodia) started assisting childcare centers operated by Khemara, a local NGO. Khemara bases its activities in Russei Keo District in Phnom Penh City, where many ethnic minorities live, often facing discriminations. Most residents work as day laborers, and serious issues like sex trade, drugs and HIV/AIDS infections abound in the community.

CYK helped to re-open Khemara's Childcare Centers by providing acutely needed financial assistance, teaching materials and advice about childcare. Khemara submits to CYK monthly reports about their activities. In spite of financial hardship, Khemara values communication with the community and works hard for children. CYK respects such attitude of Khemara and continues its support by offering advice whenever needed. CYK would like to ascertain the kind of support really necessary for them. After all, we have a lot to learn from them.

Last December, Khemara's childcare workers and committee members visited CYK Childcare Centers. This

visit was planned and managed by CYK Cambodian staffs and Khemara's childcare worker. Yean Mary, a new CYK staff, performed her first big task as Japanese staffs were not present, and reports about the visit.

Purposes

Seventeen people from Khemara including six childcare workers, staffs and committee members visited two CYK Childcare Centers in Beng Khyang District. This visit was to understand the environment surrounding children by sharing each other's experiences on self-management of the centers and content of childcare.

Leaving Phnom Penh early in the morning, visitors divided into two groups and visited Prey Ta Toch and Beng Khyang Childcare Centers. Since it was Friday and centers finished in the morning, the party observed children until the time they went home. After pleasant chat over lunch, discussions were held in the afternoon. Three staffs and nine childcare workers from CYK, the

ケマラとCYKの違い

私たちはお互いの良い点や改善が必要な点について話し合い、例えば以下のような違いがありました。

- CYKでは給食の配膳など子どもが自分のことを自分でするよう働きかけているが、ケマラでは保育者がすることが多い。
- CYK保育所の保護者の多くは農業を営み、ケマラの保護者の多くは工場などの労働者である。
- 保育料はCYKが月2,000リエル(約53円)と米1kg、ケマラが一日500リエル(約13円)で、どちらも集めるのに苦労している。原因は、貧しさや保育所への理解がないこと。
- ケマラの保育所は、運営委員会とよい関係を作っている。



©小林正典 Masanori KOBAYASHI



CYK 保育所の子どもたちの様子を見学
Observe Children at CYK Childcare Center

ケマラの保育所には、地域住民から選ばれた運営委員会があります。委員会の役割のひとつは資金調達で、保育所の修復用の砂や材木、トタンなどを確保したり、地区長や地域の有力者にも働きかけて寄付を取り付けました。運営委員会が保育所と住民をつなぐ役割を担っています。

2つのNGOにはいくつかの違いはありますが、子どもたちの健全な成長と、親たちが子どものことを心配しないで仕事に専念でき収入も上げられるように支援するという目的は共通しています。そしてどちらの地域でも、保育所が子どもやその親にとって大切な存在であるということを確認しました。

次はケマラの保育所で

話し合いは予定の時間をオーバーして続けられました。ケマラのグループからはCYK保育所に対して、「敷地が

Beng Khyang Community Leader, the Village Head, and parents participated in the discussion.

Differences between Khemara and CYK

Discussion revealed good points and points to be improved of the two groups and differences, some of which are cited below.

- At CYK, children are encouraged to take care of themselves, such as serving their own lunch. But at Khemara, childcare workers tend to look after children.
- Majority of parents from CYK Childcare Centers are farmers, but most parents from Khemara are factory workers.
- Fee for childcare is 2000 Riels (about 53 yen) and 1 kg of rice per month for CYK and 500 Riels (about 13 yen) per day for Khemara. Both have hard time collecting fees due to poverty and lack of understanding on the side of parents toward childcare centers.
- Khemara's Centers have good relationship with the committee.

Khemara's Childcare Center has a committee selected from among local residents. One of the committee's tasks is to raise fund; they obtained sand, timber and galvanized iron sheets to fix the center

buildings, and negotiated with the commune leader and other core members of the community to collect donations. The committee members act as a bridge between childcare centers and local residents.

Despite some differences, the two NGOs share the fundamental aims of achieving sound growth of children and supporting their parents to concentrate on their work, increase their income and not to worry about their children. We also came to realize that in both districts, childcare centers are very important to children and their parents.

Next Visit Is to Khemara

Discussion went beyond the scheduled time. Khemara's visitors commented on CYK's Childcare Centers as having "good environment with big land and lots of trees", "good quality of teaching material and toys" and "childcare workers carry out fun activities which attract children". These are the differences as seen by Khemara, whose land is small and toys scarce.

More importantly, CYK childcare workers, village leaders and parents learned that Khemara's earnest efforts re-opened their childcare centers. They were moved by

ケマラ活動報告

(ケマラ保育担当ピエン・スイエンリーの報告より)

保育所の概要：マタピアアップ保育所、スピーエンクボ保育所の2カ所を運営。地域の子ども57名の保育に当たる。保育所は子どもの保護者から選ばれた運営委員会で運営する。ケマラは委員会をサポート、助言する。

委員会の役割：委員会は以下の寄付を得た。保育所の修復用の材料(木材、トタン屋根、レンガ、床、井戸など)／子どもの洋服／地区の税理士から毎月米25kg／地区長から毎週10,000リエル(約262円)

保護者の参加：子どもの保護者からは給食費として1日500リエル(約13円)をもらっているが、現状は100～200リエル(約3-5円)のみか、まったく払えない家庭も多い。委員会が探してきた寄付だけでは、まだまだ足りないのが現状。多くの親は肉体労働者で、建設現場、米袋を運ぶ、ビンを洗う、洗濯、魚を売る、果物を売るなどの仕事をしている。1日の収入は米や炭代として消えるが、仕事のない日もある。

卒園式：2003年10月に25名の子どもの卒園式を行い、保護者や運営委員、地区長、新聞記者などが集まった。卒園の記念に、カバンや文房具が贈られた。子どもたちは全員ルセイケオ小学校へ進学する。



広く木が多くて良い環境」「質の良い遊具や教材が揃っている」「保育者は子どもが保育所に来なくなるような楽しい活動をたくさん行っている」という意見が出ました。これは場所が狭く、遊具が不足しているケマラの保育所とは違う点です。

さらに重要だったのは、CYK保育所の保育者や村長、保護者らが、ケマラが保育所を閉鎖し、その後の努力の結果再開に至った経験を知ることができたことです。ケマラの話に感動した彼らは、遠い将来外国からの援助が終わったとしても保育所は必要であり、そのために自分たち

の保育所にも運営委員会を作りたいと話し合ったのでした。

ケマラはCYK保育所から村の保育所のひとつの形を学び、CYKはケマラの工夫や経験から多くのことを学びました。保育者や保護者、住民たちが意見を交換し、お互いに大きな刺激を受けました。次はCYKがケマラを訪ねてケマラの保育所の現状を知り、もっとよい協力関係を作っていきたいと思います。

*2003年度のこの事業は、自治労福岡県本部の助成により実施しています。

Khemara's story, saying that they did realize the need for a childcare center, wanted to create the committee for their centers in order to continue operation of childcare even after foreign assistance is severed in future.

Khemara learned about one form of village childcare center from CYK, and CYK were inspired by Khemara's perseverance and experience. Childcare workers, parents and local residents exchanged opinions and got stimulations. CYK will visit Khemara's Childcare Centers next and learn about their situation, and will continue to try establishing a better cooperative relationship.

*This project in 2003 is supported by JICHIRO Fukuoka.

Khemara's Report Pheang Seangly, Childcare coordinator

Outline of Khemara's Childcare Center

Khemara operates Mittaphiap Childcare Center and Speankhpuas Childcare Center, taking care of 57 children from the district. The committee members selected from among children's parents manage the center. Khemara supports and gives advice to the committee.

Role of the Committee

The committee received following donations:

Materials for fixing the center buildings (timber, galvanized iron roof, bricks, floor, well, etc) / Children's clothes / 25kg of rice per month from tax accountants in the commune / 10,000 Riels (about 263 yen) per week from the commune leader

Contribution from parents

From children's parents and guardians, lunch fee of 500 Riels (about 13 yen) per day per child is collected. However, in reality, there are families who pay only 100 - 200 Riels (about 3-5yen) or cannot pay at all. Donations collected by the committee members are not enough to meet the end. Most parents are engaged in physical labor such as working at construction sites, carrying rice bags, washing bottles, laundry, selling fish and fruits. Daily income is consumed for rice and charcoal, and there are days without any work.

Graduation Ceremony

In October 2003, parents, guardians, committee members, district leaders and newspaper reporters gathered for the graduation ceremony for 25 children. Pouches and stationeries were given to graduating children. All children will enter Russei Keo elementary school.

カンボジア・日本国交樹立 50 周年記念行事

2003年は、カンボジアと日本にとって、国交樹立およびカンボジア独立50周年、さらにASEAN日本交流年にあたる年で、両国ではさまざまなイベントが実施され、CYRもこれに参加しました。

日本では、11月15日に東京のカンボジア大使館で「カンボジア・日本交流フェア」が行われ、CYRをはじめカンボジアに関わる各NGOが、写真の展示や現地製品の販売を行いました。このようにカンボジア大使館と共同でイベントを行うのは初めてのことです。狭い通路に並んだNGOのブースは、大勢のお客さんで大変な賑わいを見せました。大使館からはスパイシーで美味しいカンボジア料理が振る舞われ、屋台の前には行列ができるほどの人気でした。会場ではカンボジア舞踊の披露もあり、カンボジアを好きな人や故郷を懐かしく思い出す在日カンボジア人の方々など、訪れた人々を楽しませていました。



一方カンボジアでは、10月29日からの3日間、プノンペンの日本大使館とJICAが中心となり、ODA・NGO展（おだんご展）が開催されました。会場となったチャトモック劇場では、多数のNGOが展示ブースを出し、日本人観光客の他、フン・セン首相をはじめとする政府関係者や多くのカンボジア人も訪れて大盛況でした。CYK（CYRカンボジア事務所の名称）は活動紹介の写真パネル展示、織物類の販売のほか、ござを敷いて玩具・教材類を並べた「青空保育所」を開きました。CYKの保育所で子どもたちが使っている玩具や教材で、来場者のおとなも子どもも夢中になって遊んでいました。プノンペンに住むカンボジア人から、自分の子どものために教材を買いたいという声も多く聞かれ、後日わざわざ事務所に買いに来た方もありました。

政府関係者はもちろん、一般のカンボジアの方々にも、広く私たちの活動を紹介し関心を持ってもらえたことは大きな収穫でした。展示、説明に携わったCYKのカンボジア人職員や村の保育者たちも刺激を受け、仕事への自信につながったようです。

Events to Commemorate the 50th Anniversary of Cambodian and Japanese Diplomatic Relations

The year 2003 marked the 50th anniversary of diplomatic relations between Cambodia and Japan as well as Cambodia's independence, and it was also ASEAN's Japan Exchange Year. Various events were held in both countries with CYR participating in some.

In Japan, the Cambodia and Japan Exchange Fair was held on November 15 on the grounds of the Cambodian Embassy in Tokyo. CYR and NGOs involved with Cambodia held a photo exhibition and sale of Cambodian goods. This was the first time that a joint event was carried out in collaboration with the Cambodian Embassy. The NGO booths lined up along a narrow pathway and were buzzing with many people. The Embassy treated visitors to spicy and delicious Cambodian dishes, and many stood in line to sample the foods. Cambodian dances were performed to entertain those interested in Cambodia and ex-patriate Cambodians feeling nostalgia for their homeland.

In Cambodia, an ODA and NGO exhibition (the ODANGO Exhibit) was hosted by the Japanese Embassy

in Phnom Penh and JICA for 3 days from October 29. Many NGO booths were set up at the Chak Tomok Theater, the venue for the event. It turned out to be a great success, as it was attended by Mr. Hun Sen, the Cambodian Prime Minister, the government officials, many Cambodian people and Japanese tourists. In addition to the photo exhibit introducing the activities and sale of hand-woven silks, CYK (CYR in Cambodia) opened "Outdoor Childcare Center" displaying toys and teaching tools on straw mats spread on the ground. Many adults as well as children had a great time playing with toys. They wanted to buy toys for their own children, and some even visited CYK Office later.

That we could arouse interests of the government officials as well as the general public in Cambodia in our activities was the greatest harvest we reaped from these events. CYK staffs in charge of the exhibition and village childcare workers were inspired to renewed confidence in their work.

子どもが文字に親しむ環境づくり

カンボジアの成人識字率は58%（ユニセフ「子供白書2003」といわれ、特に農村では、文字に触れる機会は限られています。CYRでは、子どもたちが文字に親しむことができるように教材作りに力を入れています。2001年に新しく作成したクメール文字表は、CYRの保育所やカンボジア国内の子どもの施設で多くの子どもたちに使われています。これに続いて、文字カード、文字の絵本も完成しました。これらの教材を使って、子どもたちはどのように遊んでいるのでしょうか。

文字カードで遊ぶ子どもたち

文字カードとは、クメール文字表の絵と文字をひとつずつ切り取ってカードにしたものです。それを2組使って同じ絵を合わせる遊びが、保育所の子どもたちのお気に入りです。



今日も6～7人の子どもが車座になって座り、そのまわりをまた教人が取り囲んでいます。その表情は真剣そのものです。

同じカードが取れたときの嬉しそうな顔、自信を持ってめくったカードが違って悔しががる子ども、記憶していたカードを動かした友達に注意する子ども、お姉ちゃんに手伝ってもらいながら参加する幼い子、何回も同じカードをついめくってしまう子ども、ここに同じカードがあるよと友だちに教えるやじ馬、取れたカードを数え一番だったときの歓声・・・。



このような教材で遊ぶ機会の少ない農村の子どもたちにとって、みんなで遊べる楽しいゲームのようです。全体的に見て、日本の子どもに比べて競争心が少ないと感じるのは、良い意味でも悪い意味でも環境による影響なのでしょう。カードはかなり使い込まれ、何枚かは絵を貼りなおして使っていました。片付けやすいように布の袋に入れたのは、ほこりの多いこの国ではよかったです。



Creating Environment for Learning Letters

The literacy rate among Cambodian adults is said to be 58% (UNICEF "State of the World's Children 2003"), and those in remote villages have even less chances of learning letters. CYR tries to produce teaching materials in the hope that more children would feel familiar with letters. "Khmer Alphabet Table", produced in 2001, is used by many children in CYR's childcare centers and also in other facilities for children. "Alphabet Cards" and "Alphabet and Picture Book" followed. How are children playing with them?

Children Playing With Alphabet Cards

Pictures from Khmer Alphabet Table are cut out and pasted on cardboard and children play with two sets of cards trying to match the same cards from each set. Six to seven children sit in a circle and are intent to win the game, while others watch from outside.

Big smile breaks out when a child successfully matches two cards, while another child is vexed having turned a wrong card. One cautions another not to move

the card he memorized. Little one manages to participate with help from elder sister. Another turns the same card again and again. An onlooker tells a player where the card is. The joy of the winner when he counts the cards he took and learns that he had more cards than anyone else!

For village children with limited opportunity to play with such a material, this game gives them the biggest fun. Overall, these children seem to be less competitive than Japanese counterparts perhaps because of differences in their environments. After long use, the cards are worn out and some have been pasted with new pictures. Putting them in a cloth bag was a good idea since the country is so dusty.

Other Teaching Materials

Picture Book: A word starting with one of Khmer alphabets and a picture depicting the word are placed on two facing pages. This is the first picture book that children encounter. Children carefully turn the pages of

ほかにもこんな教材が

文字カードのほかにも、いろいろな文字の教材を作っています。

文字絵本

クメール文字表の絵と単語名を並べた、子どもが最初に出会う絵本です。子どもたちは自分の手にぴったりの大きさの絵本を1ページずついいねいにめくっています。



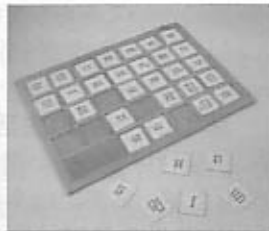
記憶遊びカード

子どもたちのよく知っている食べ物や動物が描かれた20種類のカード。文字カードと同じように絵合わせ遊びに使います。絵のみのカードですが、描かれた絵の名称を憶えたり、文字を読むために必要な記憶力や集中力を養う、文字を学ぶ前段階の教材といえます。



はめ込み子音パズル

文字表に続く教材として試作しています。33文字の子音が一つひとつカードになっていて、見本を見ながら文字表のように並べたり、組み合わせて単語を作ったりします。クメール語には23文字の母音もあるので、どう取り入れるかを思案中です。



子どもの成長への影響

先の卒園児調査で、学校の先生から「CYR 保育所出身の子どもは文字をよく知っている」という話がありました。幼児期に文字に親しんだ経験が、学校生活で子どもの助けになっているといえるでしょう。

子どもは2～3歳ごろから文字に興味を示し始めます。この時期に発達段階や興味に合った教材と出会えた子どもは、どんどん吸収する力を発揮します。そのために教材は、子どもに合わせてある程度の種類が必要となります。子どもにとって目的がわかりやすく、自分で繰り返し使えるものが理想的です。子どもが自分の意志で教材を選択し、知る喜びを味わうことができているか、いつも注意しなければなりません。

今までにいくつかの文字の教材を取り入れてきましたが、うまくいかないこともありました。保育者が教材に馴染まず、その使い方や目的を理解していないと、子どもたちに使い方などを示すことができず、自然に使われなくなってしまいます。そのため保育者研修などで、教材の目的を繰り返し伝えていくことが大切です。保育者がわかりやすいように、教材の説明書をクメール語で作ることも始めています。試行錯誤の連続ですが、これからも子どもたちの好奇心を引き出し、成長の助けになるような教材を作っていきたいと思います。

*これらの文字の教材は、花王株式会社、大滝弘子さんのご寄付と、多くの方の「クメール文字表募金」により作られています。



the book, which is just the right size for their hand.

Memory cards: There are twenty cards with pictures of familiar foods, which are used to teach children the names of foods and train them in memory and concentration necessary for reading letters. They are also used to identify the pictures of the alphabet cards. These materials are for those who have not yet to learn letters.

Consonant Puzzle: We are still testing effects of the puzzle made up of 33 pieces, each representing Khmer consonants. Children play with the cards arranging them similarly to a sample and trying to make up a word. We are trying to work out the rules of how to incorporate 23 vowels.

How These Games Influence Development of Children

In a survey previously conducted on children graduated from CYK childcare centers, a schoolteacher told us "children from CYK know more letters than others". Their experience of playing with letters in early childhood must be helping their learning at school.

Children start to show interests in letters at around 2-3 years of age. Lucky ones who get teaching materials suited to their development stages and interests

absorb knowledge easily. Thus it is necessary to provide several materials adapted to their development stage. Ideal ones are those with easy to understand purpose and those which can be used repeatedly. It is advisable to carefully watch and see if children are choosing the material on their own and know the joy of learning.

We have introduced several teaching materials for learning letters and found that some do not work out well. If a childcare worker does not understand their use and purpose, she cannot show children how to use the material and eventually the material is left un-used. It is quite important to explain the purpose of materials over and over at the training sessions for childcare workers. We started preparing instruction manuals in Khmer language showing how to use the materials. Though it is a matter of trial and error, we would like to make teaching materials, which arouse children's curiosity and help their development.

*We thank Kao Corporation, Ms. Hiroko OTAKI and donors to "Alphabet Table Fund" for providing funds for these materials.

保育所の自立と人々の生活向上をめざして

CYRは2001年から、保育所のあるバンキアン地区で「小規模生活改善資金の貸付け事業」を実施しています。これは、保育所の子どもの家庭に1件100ドルを限度に10ヵ月融資し、村人の生活向上の支援と、ここから得る利息を保育所運営資金の一助とすることを目的としています。貧しい人が利用しやすいように、利率はカンボジアで一般的な5%より低めの3%としました。昨年末には2回目終了し、それぞれの家庭を訪問して話を聞きました。この貸付け事業で村人の暮らしや意識はどう変わったのでしょうか。

それぞれの仕事の経過は・・・

お金の使い道で一番多いのは牛の飼育で、ほとんどが順調に進んでいました。ボトムロアさんは借りたお金を使って300ドルの子牛を買い育てています。大きくなった牛は600ドルにもなり、また子牛が買えるそうです。ソカエムさんはハチミツ採りとバイクタクシーを始めました。両方の売上げで10ヵ月で100ドルの収入がありました。

豚はもっと安く買えますが、病気になりやすく薬代がかさんでしまいます。きのご栽培も失敗例を多く聞きましたが、簡単に始められるので挑戦する人が多いようです。ソターさんは育てたきのこを嬉しそうに見せてくれました。他にも、米や魚、お菓子の販売などがあり、どれも村では一般的に行われているものばかりです。

参加者は月に1度ミーティングで経過を報告し、利息を支払います。お互いに意見交換ができてよかったという感



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

想が多く聞かれました。しかし商売をしている人は仕事を休めばその日の収入がなくなるため、ミーティングに参加できないという問題もあります。今後は、例えば難しいきのご栽培についてみんなで勉強したり、商売の経験を交流する場としてミーティングを活用していきたいと思います。

見えてきた村の生活

貸付け金の使い道の計画はあらかじめ出してもらっていましたが、実際には多くの人が、他の副業と並行して行ったり、失敗や終了で他の仕事に移っていました。村では普段から農業を中心になんらかの副業をして生活している人が

Working for Self-support of Childcare Center and Improvement of People's Lives

From 2001, CYR carried out the Micro-Credit Program in Beng Khyang District where childcare centers are located. The Program aims to help improve livelihood of villagers by offering to children's families the loan of up to US\$100 per project for 10 months. It also aims to use the interest for operation of the centers. The interest rate is 3% per month, lower than 5% which is the prevailing rate in Cambodia. As the second year program finished at the year end, we evaluated the result by interviewing the borrowers. How did their life and awareness change through the Micro Credit Program?

Progress

The most common use of the loan was to buy and raise cows, and most families had good progress. Mr. Boutomroth used the loan to buy a US\$300 calf, which grew up and sold for US\$600. He used the profit as the capital to buy another calf. Mr. Sokhem started honey-gathering and bike-taxi service. He earned US\$100 in 10

months from both businesses.

Pigs can be bought cheaper, but they easily get sick and medical costs are a burden. People started to grow mushrooms thinking it was easy, but many failed. Ms. Sotha, a successful grower, happily showed her mushrooms. Other than those examples, common practice in villages was to engage in selling rice, fish or sweets.

Participants report on their progress in monthly meetings and pay interests. Many found opinion exchange at the meetings very useful. However, some cannot attend since their income depends on their day's work. CYK (CYR in Cambodia) would like to utilize the meeting for purposes such as studying cultivation of difficult-to-raise mushrooms and exchange their business experiences.

Village Life Comes to Surface

The participants have submitted their plans for use of loan

ほとんどです。私たちが考える以上に村の人たちは柔軟で、失敗してもすぐに次の行動に移るなどたくましく生きていました。いつもどおりの生活を送りつつ、借りたお金で少し仕事を広げたり新しい商売に挑戦する、そんな堅実な生活ぶりが印象的でした。

得た収入は、貯金をするよりも食費や薬代など日々必要なものに使われます。また次の牛や豚を購入したり、新しい商売に必要な道具を購入することにもつながっています。

貸付けを通して村の人たちと触れ合うことで、村の生活状況や人々の考えなどが見えてきました。

成果と課題

これまで2回の貸付けでは、返済の滞りはなく、利息の合計約7万円を保育所の運営費として確保できました。これは、1保育所の年間の直接運営費約50万円からみるとわずかな金額に過ぎませんが、将来の目標である村による保育所の自主運営を考えると大きな一歩です。貸付けの説明会や家庭訪問、ミーティングでは、保育の重要性や保育所の自主運営について繰り返し村の人たちに伝えてきました。

しかし現実には、貸付けで収入を得ても、保育料2,000リエル(約53円)と米1kgを納めない人もいます。利息が保育所の運営費になることに誰もが「賛成」と答えますが、そのことと保育料とのつながりをきちんと理解してもらうにはもっと時間をかけた働きかけが必要かもしれません。継続して保育所へ関心を持ってもらうために、そのお金が保育所にどう役立つのかをわかりやすく伝えていくことも必要でしょう。

2004年2月からは次の貸付けが始まっています。33名の参加者が思い思いの夢を胸に、今回もさまざまな仕事をスタートしました。この小さな試みが保育所の自立という実を結ぶ日の到来を、私たちは心から望んでいます。



きのこ栽培

Growing mushrooms



参加者の家で話を聞く

Interviewing the borrowers

in advance, but many started a second job or changed to different job as they failed or finished the original one. It is very common in villages to have second jobs other than farming, which is their main work. Villagers are much more flexible than we expected and live vigorously, not disturbed by a failure. It was impressive to see their sound way of life, and how they expanded their work, challenging new business with borrowed money.

The generated income is used for daily necessities such as food or medicine, rather than for saving. It is also used to buy the next cattle or materials for new business. We deepened understanding of village life and awareness by interacting with villagers through the Micro-Credit Program.

Achievements and Challenges

Under the previous two loan programs, loan were returned without delay, and the total of 70,000 yen accrued as interests was used for management of the Childcare Centers. It is only a small portion compared to the annual

operation cost of 500,000 yen. However, it is a big step forward for self-reliance of the childcare center, which is our goal for the future. During discussions, household visits and meetings, we repeatedly explained to the villagers about the importance of childcare and self-reliance of childcare centers.

However, there are still people who do not pay the fee of 2,000 Riels (about 53 yen) and 1kg of rice for childcare, although they earn money under the loan program and everyone agrees that interests should be used for operation of the center. We may need to spend more time to explain the relation between interest payments and childcare fee. In order to keep villagers' interests in Childcare Centers, it may be necessary to explain more concretely how fees are used for the Centers.

The new loan program started from February 2004, and 33 people started various jobs with big hopes. We sincerely hope that this small trial will lead to the self-reliance of CYK's childcare centers in the future.

春はバザーの品物を募集いたしません。
秋にはCYRバザーを行います。事務所が
せまいので、品物は9月以降にお送りください。
どうぞご理解とご協力をお願いいたします。

Notice to CYR Supporters

We will not be soliciting donation of goods for spring bazaar this year. As the space in our office is very much limited, we would appreciate receiving them after September for our autumn charity bazaar. Thank you.

● ● ● 寄稿 ● ● ● CONTRIBUTION ● ● ●

お寺から世界を考える

日蓮宗経王寺 互井 観章

CYRがご支援をいただいている経王寺で、今年のお正月に、写真家の小林正典氏の写真展と織物販売会を実施しました。経王寺を訪れる初詣客で賑わい、多くの方にCYRを知っていただく機会となりました。互井観章ご住職にお手紙をいただきました。

以前から、お寺の本堂を開放して何かできるのではないかと考えていました。その中で、いい写真があったら本堂で写真展をやりたいと思っていました。お正月には新宿山ノ手七福神めぐりの参拝者が多く、その方々の目に触れることもできます。今回その思いがやっと叶い、CYRのご協力を得て写真展を開催することができました。

経王寺では、毎年お正月行事で行う福引の景品に、NGOの手工芸品などを利用していました。CYRとは、その景品にカレンダーを使わせていただいたご縁で映画会などにもご協力いただいております。初めてカレンダーで小林正典氏の写真を見た時から、いい写真だなあと思っていましたが、パネルに入るとさらに写真が生き生きとメッセージを語りかけてくれます。きっと多くの方があの写真から何かのメッセージを受け取ったのではないかと思います。

お寺には葬儀や法事のほかに、情報発信という機能があります。経王寺では、いろいろな方法で『生・老・病・死』を考えるために、映画会や稲作、法話会などを開催しています。考えるきっかけと実践の場を提供できるのがお寺です。CYRなどNGOの方々とは協力することは、世界で起こっている苦しみを自分のこととして考える修行だと思っています。「関わる」ことから世界が身近になり、自分のこととして考えられ、世界が幸せになるために自分に何ができるのかを考えさせられます。「世界が幸せにならない限り自分の幸せはない」と言った宮沢賢治の言葉を少しでも実践できるチャンスをいただいて感謝しております。今後ともよろしく願います。



Contemplating the World from Buddhist Temple

Kansho TAGAI, Kyoouji Temple

During the New Year's Holidays, an exhibition of Mr. Masanori KOBAYASHI's photos and sale of Cambodian silks were held at Kyoouji Temple, a CYR supporter. It was a happy occasion as many visitors came to the temple, attended the exhibition and sale, and learned about CYR. Ven. Kansho TAGAI, the head priest of the temple, commented on the event.

I have wondered for some time if we could open our Main Worship Hall for worthy causes. One option was a photo exhibition if suitable photos were available. During the New Year's holidays, many people visit our temple, the seat for one of the seven deities of good fortune, and I thought it was a good opportunity to appeal to them. This year, we realized the plan with help from CYR by holding the exhibition.

During the New Year's season, Kyoouji Temple offers as lottery prizes handicrafts supplied by NGOs, which include CYR's calendars. This led us also to receiving their help for our film showing sessions. I was very much impressed by Mr. KOBAYASHI's photos of Cambodian children from the time I saw them in CYR calendar. When framed, the photos became vividly alive and emitted messages to viewers.

In addition to funerals and memorial services for the dead, functions of a Buddhist temple include dispatching information. At Kyoouji Temple, we hold film festivals, rice cultivation and sermons in order to promote ways of contemplating "birth, old age, sickness and death". The Temple provides both the opportunity to contemplate and the place to practice. I believe working together with NGOs such as CYR will train and condition us to think of plight of the world as our own. "Becoming involved" brings the world closer to you, makes you think of their sufferings as your own, and prompts you to think about what you can do to make this world a happier place. I am particularly grateful to be given this opportunity for realizing the words of Kenji MIYAZAWA, Japan's national poet and story teller, that "there will be no happiness for myself unless happiness prevails in the world". I look forward to continuing our close relationship.

◆ カンボジア歌絵本

昨年11月に、「カンボジア歌絵本」を新しく印刷しました。第1集「ぼくの犬アーキー」は朝日生命相互保険会社、第2集「クメールのさと」は東京海上日動あんしん生命株式会社のご寄付により、それぞれ2,000部を印刷しました。カンボジアの保育所では、子どもたちがこの絵本を手にとり、楽しそうに絵を見たり歌ったりしています。

1997年にCYRが作成したこの歌絵本は、カンボジアに伝わる童謡を聴き集め、文字にしたものです。それぞれの歌には三田玲子さんの温かい絵が添えられています。CYR保育所だけでなく、カンボジアの幼稚園や他の子どもの施設などにも配布して大変喜ばれています。



◆ Cambodian Children's Song and Picture Books

Last November, 2,000 copies each of "Cambodian Children's Song and Picture Book" Vol. 1, Vol. 2 came off the press. "My Dog Arkee" was re-printed with assistance from Asahi Mutual Life Insurance Co. and "Home in Khmer" with fund offered by Tokio Marine & Nichido Life Insurance Co., Ltd. Children at CYR childcare centers enjoy looking at the pictures and singing the songs.

These books contain traditional children's songs of Cambodia and heart-warming illustrations by Ms. Reiko MITA, and were first published in 1997. The books are popular not only at CYR's centers but also at kindergartens and children's facilities in Cambodia.



CYR 事務局カレンダー (12月~2月)

CYR Calendar (Dec. - Feb.)

講演会・報告会・シンポジウムへの参加

- 12/13 幼児教育協力に関するシンポジウム (東京、お茶の水大学)
- 12/5 工藤巖記念基金活動フォーラム (岩手)
- 12/13 カンボジア市民フォーラム10周年記念シンポジウム (東京、上智大学)

- 1/17 WE21 ジャパンたま (東京)
- 2/21 リサイクルBORO (東京)

カンボジア織物販売会・写真展

- 12/2 工藤巖記念基金写真展 (岩手)
- 12/18 三菱商事チャリティ販売会 (東京)
- 1/1-7 小林正典氏写真展 (東京、経王寺)
- 1/3,4 織物販売会 (東京、経王寺)

チャリティバザー・その他イベント

- 12/18 グレゴリオ聖歌によるご降誕前夜のミサと小コンサート (東京、聖心女子大学)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Lectures & Meetings

- 12/13 Symposium on Cooperation for Education of Children at Ochanomizu University (Tokyo)
- 12/5 Forum, Kudo Iwao Memorial Fund (Iwate)
- 12/13 The 10th Anniversary Symposium of People's Forum on Cambodia at Sophia University (Tokyo)
- 1/17 Lecture at WE21 Japan Tama (Kanagawa)
- 2/21 Lecture at Recycle BORO (Tokyo)

Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 12/2 Photo Exhibitions hosted by Kudo Iwao Memorial Fund (Iwate)
- 12/18 Charity Bazaar hosted by Mitsubishi Corp. (Tokyo)
- 1/1-7 Photo Exhibition at Kyoouji Temple (Tokyo)
- 1/3,4 Sale of Cambodian Textile at Kyoouji Temple (Tokyo)

Charity Events & Bazaars

- 12/18 Mass Concert for Gregorian Chants at Univ. of Sacred Heart (Tokyo)

Thank you very much for your cooperation.

残していきたい伝統 ～ピダン～

PIDAN – Tradition That Ought To Be Preserved

20年以上続いた内戦のさなかでも、人々は最後まで「ピダン」を守って逃げたといわれています。

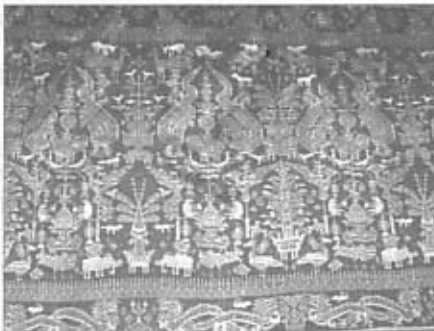
ピダンとは、カンボジアの寺院の壁や天井に飾る絵がすりの絹布のことで、「天井」という意味があります。寺に大切に奉納され、お盆や葬式などの仏教儀式には欠かせません。色ごとに括りを繰り返して何度も糸を染め、丁寧に織り上げるといった緻密な作業で生まれる、精巧な絵柄と美しい光沢が特徴です。

絵柄はさまざまで、仏教説話の一場面や、カンボジア神話に登場するナーガ(蛇竜)やアプサラ(天女)、アンコールワット、動植物など、カンボジア人の精神世界や豊かな自然が表現されています。その土地ごとに特徴のあるピダンの絵柄は、織り手の頭の中に記憶され、代々伝承されてきました。しかし内戦で多くの織り手が亡くなり、現在では高齢化も進んでいます。

このすばらしい文化を残したいと願う日本人の有志により、12月にプノンペンで「ピダン展」が開かれました。色とりどりの貴重なピダンが展示され、CYRの織物研修生も見学して刺激を受けたようです。最近では、残された作品をヒントにしてピダン織りに挑戦する織り手も少しずつ育っています。

また、最近プノンペンではオーストラリア人のグリーン氏による「カンボジアの伝統織物」という織物の本が大変な人気を集めています。カンボジア織物の歴史や手順の紹介のほか、美しい絵柄の写真が満載で、織り手の参考書としても貴重な本となっています。

カンボジアの織物が注目され、その文化を残していこうという動きが活発になってきたことは、伝統文化の復興にとって大きな意味を持っているといえるでしょう。



People took PIDAN with them as they fled from the civil strife that ravaged Cambodia for more than two decades. PIDAN is a silk cloth woven in the traditional IKAT pattern for use as shrouds, for hanging on the wall and ceiling of Cambodian temples. It means "ceiling" in Khmer language. It is offered to the temple by worshippers and is an essential item for Buddhist rites such as memorial services and funerals.

Threads are tied and dyed many times for different colors, and then woven to create most intricate patterns with beautiful lustres.

There are a great variety of patterns ranging from a scene of Buddhist narrative to mythological characters such as Naga (snake dragon) and Apsaras (dancing angel), temples at Angkor Wat, fauna and flora from the spiritual world representing abundant nature of Cambodia. PIDAN patterns are uniquely different according to regions and have been carried down only through memories of weavers. Sadly, overwhelming number of weavers died during the war and those who survived are now too old to weave.

In December 2003, a PIDAN exhibition was held in Phnom Penh supported by a group of Japanese people wishing to help preserve this magnificent tradition. Many colorful pieces were shown, and CYR weaving trainees were deeply impressed, some of whom are now challenging to weave PIDAN.

Currently, a book entitled "Traditional Textiles of Cambodia" by Gillian GREEN, an Australian, is attracting attention of textile enthusiasts in Phnom Penh. The book discusses the history and techniques of Cambodian textiles and carries many photos of beautiful patterns. Weavers value it as a text for their work.

That people are showing greater interests in traditional fabrics and making efforts to preserve them is another significant move toward restoration of traditional culture of Cambodia.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 69号 Children, Our Future No.69

◆発行日: 2004年3月5日 Published on March 5, 2004 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、ポール・クワーク、斎藤美穂子
Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIAI, Paul QUIRK, Mihoko SAITO

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: <http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/>

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samedoch Sotheareas Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849